

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Факультет филологии и мировых языков

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ/ СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ»**

Алматы, 2023

***Семинарские занятия.*** Одной из основных организационных форм учебной деятельности являются семинарские занятия, которые формируют исследовательский подход к изучению учебного и научного материала. Главной целью семинаров является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка.

В системе очного, как и дистанционного образования, реализуются все ***три уровня*** семинарских занятий: просеминары, семинары, спецсеминары.

В отличие от других видов практических занятий, где остается значительным объем аудиторной работы, теоретическое начало семинарских занятий позволяет эффективно реализовывать их и на основе информационных технологий. Большая часть семинаров может быть проведена с использованием on-line технологий: Zoom, Microsoft Teams и др.

Эффективность сетевых семинаров определяется условиями и технологиями их проведения, которые несколько усложняются по сравнению с традиционным аудиторным семинарским занятием. Организация сетевых семинаров предполагает три этапа: подготовительный, основной и заключительный.

 На подготовительном этапе преподавателем составляется план проведения семинарского занятия, определяется круг учебной и научной литературы, выстраивается логика семинарского занятия. Студенты получают задание не позднее, чем за 1 неделю до проведения семинарского занятия, и на подготовительном этапе занимаются самостоятельной подготовкой к занятию. С целью предварительного обсуждения наиболее важных и сложных проблем семинара полезно проведение консультации, которая дает возможность снять некоторые наиболее типичные вопросы по теме семинара, организационные и методические проблемы, возникающие у студентов в процессе самостоятельной подготовки к семинару.

 Основной этап проведения семинара включает непосредственное общение между учащимися и преподавателем, организованное в аудитории, или в режиме on-line. Наиболее важным отличием сетевого семинара от традиционного занятия в аудитории является возможность проведения как индивидуальной, так и групповой рефлексии, основанной на анализе зафиксированного (сохраненного) текста семинара. Это позволяет преподавателю осмыслить проблемы, с которыми сталкиваются студенты, и избежать их в дальнейшем, усиливает основания для обновления тематики семинара, а также для усиления обратной связи и корректировки траектории изучения учебной дисциплины или научной проблемы. Вместе с тем, работа с письменным текстом требует от студентов и особенно от преподавателя, которому приходится параллельно вести несколько учебных диалогов и в то же время поддерживать общую сюжетную линию коллективного обсуждения проблем, высокого уровня работы на компьютере, хорошего владения клавиатурой, умения быстро оценивать ситуацию и принимать конструктивные решения.

 На заключительном этапе подводятся итоги семинара, а также может быть осуществлен контроль по теме семинарского занятия или промежуточный контроль по курсу в целом.

 Организация специальных научных семинаров предполагает увеличение временных затрат преподавателя на предварительном этапе, в процессе подготовки семинара. Это объясняется, прежде всего, тем, что специализированные семинары проводятся, как правило, в течение целого семестра, что требует более четкого руководства. На заключительном этапе работа спецсеминаров может быть организована через итоговый контроль. Опыт проведения сетевых семинаров позволяет говорить об их эффективности для учебной группы в 8-12 человек (данное число является экономически и технически обоснованным и позволяет ограничить нагрузку на преподавателя).

Важную роль при организации семинаров играют ***консультации*** преподавателя. Особенно в формате дистанционного обучения, предполагающем увеличение объема самостоятельной работы студентов, возрастает необходимость организации постоянной поддержки учебного процесса со стороны преподавателей. Важное место в системе поддержки занимает проведение консультаций, которые теперь усложняются с точки зрения дидактических целей: они сохраняются как самостоятельные формы организации учебного процесса, и, вместе с тем, оказываются включенными в другие формы учебной деятельности (лекции, практики, семинары и т.д.).

На первый взгляд, личный контакт учащихся с преподавателями при дистанционном обучении ограничен, но реально использование информационных технологий расширяет возможности для проведения консультаций. Оперативная обратная связь может быть заложена как в текст учебного материала, так и в возможности оперативного обращения к преподавателю или консультанту в процессе изучения курса.

По каждой дисциплине рекомендуется составление методических указаний для выполнения семинарских занятий.

***Тема 1:*** Что такое перевод?

***Задание семинарского занятия:***

[Определение перевода](#_TOC_250007)

Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации

[Перевод как межкультурная коммуникация](#_TOC_250006)

Виды перевода

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 2:*** Становление и развитие науки о переводе

***Задание семинарского занятия:***

Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи лекция

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 3:*** Становление и развитие науки о переводе

***Задание семинарского занятия:***

[Теория перевода как научная дисциплина](#_TOC_250005)

[Профессиональная компетенция переводчика](#_TOC_250004)

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 4:*** Оценка качества перевода

***Задание семинарского занятия:***

[Эквивалентность перевода](#_TOC_250003)

[Прагматический аспект перевода](#_TOC_250002)

Адекватный перевод

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 5:*** Переводческие соответствия и трансформации

***Задание семинарского занятия:***

[Типы лексических соответствий](#_TOC_250001)

[Трансформации и их типы](#_TOC_250000)

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 6:*** Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика

***Задание семинарского занятия:***

Роль интернациональной лексики в переводе

Классификация «ложных друзей» переводчика

Потенциально возможные псевдоаналогизмы

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 7:*** Передача имен собственных в переводе

***Задание семинарского занятия:***

Передача английских имен собственных и названий на русском языке

Передача русских имен собственных и названий на английском языке

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 8:*** Перевод реалий

***Задание семинарского занятия:***

Реалии английского языка и их перевод

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 9:*** Лексические и лексико-грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Конкретизация

Генерализация

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 10:*** Лексические и лексико-грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Логическое развитие (модуляция)

Целостное преобразование

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 11:*** Лексические и лексико-грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Добавления

Опущения

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 12:*** Лексические и лексико-грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Антонимический перевод

Компенсация

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 13:*** Грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Перестановка

Замена членов предложения

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

***Тема 14:*** Грамматические трансформации

***Задание семинарского занятия:***

Замена частей речи

Членение и объединение предложений

 ***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

 ***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

 ***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедройПротокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2023 |  | Аймагамбетова М.М. |